Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tych wydarzeniach i (dowodach) wierności nadciągnął Sancheryb,\* król Asyrii, wkroczył do Judy,\*\* rozłożył się obozem pod warownymi miastami i powiedział, by je dla niego rozbić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych wydarzeniach i dowodach wierności nadciągnął Sancheryb, król Asyrii, wkroczył do Judy, rozłożył się obozem pod warownymi miastami i rozkazał je dla siebie zdobywać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tych sprawach oraz ich ustanowieniu nadciągnął Sennacheryb, król Asyrii, wkroczył do Judy, rozbił obóz naprzeciwko warownych miast i zamierzał je zdobyć dla siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po tych sprawach i pewnem ich postanowieniu przyciągnął Sennacheryb, król Assyryjski, a wtargnąwszy do Judzkiej ziemi, położył się obozem przeciw miastom obronnym, a umyślił je sobie dobyć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po czym i po takowej prawdzie przyciągnął Sennacheryb, król Asyryjski, i wtargnąwszy w Judę, obległ miasta obronne, chcąc ich dobyć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tych wydarzeniach i po tych dowodach wierności nadciągnął Sennacheryb, król asyryjski. Przybył do Judy, oblegał warowne miasta i rozkazał je zdobyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tych wydarzeniach i dowodach wierności, wyruszył Sancheryb, król asyryjski, i wkroczył do Judy, rozłożył się obozem pod warownymi miastami i postanowił zdobyć je dla siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tych wydarzeniach i po okazaniu przez Ezechiasza takiej wierności, przybył Sennacheryb, król Asyrii, i najechał Judę. Oblegał warowne miasta i zamierzał je dla siebie zagarnąć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tych wydarzeniach i dowodach wierności wyruszył Sennacheryb, król Asyrii, i najechał Judę. Rozbił obóz pod warownymi miastami i polecił je zdobyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tych sprawach i dowodach wierności przybył Sancherib, król Asyrii, i wtargnął do [ziemi] judzkiej, rozbił obóz naprzeciw miast obronnych i zamierzał je zdobywać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після цих слів і цієї правди прийшов Сеннахирім цар Ассурів і прийшов проти Юди і отаборився проти міст з мурами і сказав їх захопити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po tych sprawach oraz ich postanowieniu, przyciągnął Sanheryb, król Aszuru, wtargnął do ziemi judzkiej i położył się obozem przeciwko obronnym miastom, bo zaplanował je sobie zdobyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po tych rzeczach i tym wiernym postępowaniu przybył Sancherib, król Asyrii, i wtargnął do Judy, i rozłożył się obozem przeciwko miastom warownym, i zamierzał je dla siebie podbić przez zrobienie wyłomu. |

1. 1) Sancheryb, סַנְחֵרִיב , as. sin-ahe-irba, czyli: Sin pomnożył braci, 704-681 r. p. Chr., syn Sargona i ojciec Asarhaddona. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. w 701 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)